

Максим Истомина

Он улетел, но обещал вернуться

(к визиту в Москву главы Холдинга международного (внешнего) вещания Франции Алена де Пузияка)

Глава Холдинга внешнего вещания Франции (Audiovisuel Extérieur de la France) Ален де Пузияк (Alain de Pouzilhas). За семичасовой визит господин Пузияк успел дать пресс-конференцию в Lotte Hotel Moscow, а затем там же — несколько отдельных интервью представителям телеканалов, радиостанций, печатным и интернет-СМИ. Среди тех, кому глава холдинга не смог отказать в отдельном интервью, был и корреспондент журнала «Теле-Спутник».

Прежде чем перейти к оценкам этого визита и мнениям господина Пузияка по актуальным вопросам, нелишним будет напомнить о том, что же он возглавляет и что послужило поводом его нынешнего пребывания в Москве.

Audiovisuel Extérieur de la France был образован 4 апреля 2008 года. В настоящее время он включает ряд подразделений, ведущих аудиовизуальную деятельность для заграницы. Компания AEF является национальной службой в соответствии со статьей 44 IV закона № 86-1067 от 30 сентября 1986 года «О свободных коммуникациях». Статья требует от организации «вносить свой вклад в распространение и продвижение французского языка, французской и франкоязычной культуры, а также усиления влияния Франции в мире, в том числе с помощью программ и вещания телевидения и радио...»

Цель создания в 2008 году Audiovisuel Extérieur de la France заключалась в модернизации и координации внешнего вещания Франции. Деятельность организации должна быть направлена на обеспечение всеобъемлющей и последовательной стратегии, определение приоритетов развития.

Наверное, здесь многие из неискушенных в международном вещании читателей материала могут выразить удивление. А разве французское иновещание столь серьезно и глобально, что появилась необходимость его координировать?

Да, Франция является не только глобальным игроком, но и одним из первопроходцев в деле вещания на зарубежные страны. Но почему же тогда ее иновещание не так известно в мире, по сравнению, например с британской вещательной корпорацией «Би-би-си» или «Голосом Америки»?

Исторические обстоятельства и переменчивая французская натура — две причины малоизвестности французского иновещания в мире.



Ален де Пузияк, глава Холдинга международного вещания Франции

Как представляется, у недостаточной известности французского иновещания есть две основных причины — исторические обстоятельства и, как ни странно, переменчивая французская натура. Судите сами.

Уже в начале 1940 года французский государственный вещатель работал из Парижа на коротких волнах на 20 языках, в то время как «Би-би-си» вела тогда трансляции только на 16 языках. Перед немецкой оккупацией Франции Париж, кроме французского, вещает на немецком, английском, арабском, болгарском, датском, испанском, греческом, итальянском, японском, голландском, норвежском,

польском, португальском, румынском, русском, сербскохорватском, словацком, шведском, чешском и турецком языках.

Здесь же отметим: русскоязычное регулярное вещание из Франции ведется с 1937 года, в то время как программы на русском той же «Би-би-си» начались только в с 1946 году. Иначе говоря, французы начали регулярное вещание на русском раньше почти на целое десятилетие. (Правда, 22 июня 1941 года Лондон на один день заговорил по-русски, «Би-би-си» передало на Россию речь Черчилля о поддержке СССР в борьбе с нацизмом, но по просьбе советского посольства прекратила дальнейшие программы, так как сталинское правительство в принципе негативно относилось к неподцензурному ему иновещанию других стран на СССР). Французы опередили и американцев («Голос Америки» заработал в 1942 году, а по-русски заговорил в 1947-м). Вообще, по стажу вещания на русском языке с Францией могут сравниться лишь иновещательные службы четырех зарубежных стран — Японии, Германии, чанкайшистского Китая (ныне Тайваня) и Ватикана. (Все они вещают по-русски и до сих пор.)

Первый раз французская программа для заграницы выпала из «высшей лиги» иновещателей после поражения Франции в 1940 году. Париж и большая часть страны попали под непосредственную оккупацию Германии, а на остальной территории действовало союзное Германии правительство Виши. При этом под эгидой правительства (которое до 1941 года признавали СССР, и США) действовала служба иновещания под лейблом «Голос Франции», работавшая на арабском, испанском и португальском языках, а также транслировавшая для Северной Америки и Румынии. Однако в то же время де Голль через передатчики BBC организовал из Лондона вещание радиостанции «Свободная Франция». В конце Второй мировой войны узнаваемость, репутация и масштабы иновещания из любого из противоборствующих французских правительств уже не шли ни в какое сравнение ни с британской BBC, ни с аналогичными службами других мировых держав.

После окончания войны у Франции, казалось, имелись все возможности вернуть свое иновещание в «высшую лигу», тем более что объемы его трансляций были очень значительны. Но тут французскую службу программ для заграницы замучили постоянными реорганизациями. Давайте сравним. Германское иновещание после войны как было передано созданной в 1953 году «Немецкой волне», так продолжается и до сих пор. Япония даже после поражения в войне не стала менять субъекта, осуществляющего программы для заграницы. Это все та же NHK. То же самое — у англичан (BBC), у американцев («Голос Америки» и добавившийся к нему ряд организаций). То есть при всех происходящих надстроечных реорганизациях и корректировке количества языков у этих крупных держав стабильны организации иновещания. Но не у французов.

В 1931 году французская почта и телеграф организовали первые радиопередачи для французских колоний под лейблом Poste Colonial; с 1938 года государственное вещание из Франции для заграницы велось под эгидой Paris Mondial (с 1939-го известно как Radio Paris). Затем был вышеупомянутый период военной неразберихи. В 1945 году де Голль по образцу «Би-би-си» создал RTF, затем с 1965-го появился гигант ORTF с усилившимся государственным вмешательством

(объединивший и телевидение, и радио, включая иновещание). В 1972 году началась децентрализация государственных СМИ (телевидение также было отдлено от радио, то есть ликвидировано ORTF), для передач на заграницу в 1975 году было образовано Radio France internationale RFI.

Предпосылки создания Audiovisuel Extérieur de la France

После создания RFI французская служба программ для заграницы вступила в период некоторой стабильности, но уже спустя десять лет новые технологии способствовали началу изменения структуры французского иновещания. 2 января 1984 года в эфир вышел спутниковый канал TV5MONDE, созданный вещателями Франции, Швейцарии и Бельгии (а именно TF1, Antenne 2, FR 3, RTBF, SSR) под патронажем французского государства. В 1986 году к учредителям присоединилось франкоязычное телевидение Квебека (Канада). Несмотря на обвинения в доминировании Франции в этом проекте, канал, который также транслирует программы и новости стран-учредителей, стал широко популярен во всем мире, особенно в странах, где французский имеет привилегированный статус (движение франкофонии).

До недавнего времени TV5MONDE (на французском), «Международное французское радио — RFI» (на 18 языках, включая русский), дочерняя структура RFI — радиостанция «Монте-Карло Дуалия» — MCD (вещание на арабском), а также несколько программ (большая телевизионными передачами с Африкой плюс франко-германский канал Arte (на французском и немецком) и составляли французское иновещание для заграницы.

Однако в эпоху новых спутниковых медиа у французов не было главного — новостного телеканала на английском языке. Согласно заметкам газет, тогдашний президент Франции Жак Ширак после событий 11 сентября 2001 года и начала миротворческих операций в Афганистане и Ираке особенно остро почувствовал: к позиции его страны мировое сообщество очень слабо прислушивается, а иногда и просто не слышит. Как говорили тогда официальные лица президентской администрации, Ширак был недоволен тем, как позицию Францию освещали CNN и другие, в частности — англосаксонские международные вещатели. Именно в 2001 году французское государство решило усилить свое присутствие на арене международного вещания, запустив международный телеканал на стратегических языках.

Audiovisuel Extérieur de la France

В 2008 году уже новым президентом Франции Николя Саркози был создан холдинг Audiovisuel Extérieur de la France, куда были включены все основные информационные активы Франции, работающие для зарубежной аудитории (за исключением телеканала Arte). В настоящее время Audiovisuel Extérieur de la France — это:

- France 24 — новостной канал, вещание на трех языках.
- Многоязычное радио RFI и «Монте-Карло Дуалия» — арабоязычный филиал RFI.

TV5MONDE — глобальная телесеть на французском (есть субтитры к отдельным передачам и фильмам на нескольких языках, включая русский).

Аудитория за неделю:
109 миллионов.

Включая:
France 24 — 19 миллионов.
RFI — 30 миллионов.
MCD — 5,6 миллионов.
TV5MONDE — 55 миллионов.

Ежемесячная аудитория на интернет-сайтах (уникальных посетителей в месяц):

France 24 — 5 миллионов.
RFI / MCD — 1400 миллионов.
TV5MONDE — 1900 миллионов.

Штаб France 24
550 сотрудников.
280 журналистов разных национальностей.
200 технических специалистов.
Средний возраст сотрудников FRANCE 24 — 34 года.
70 человек работают во вспомогательных сферах: HR, юридическом отделе, отделе распространения, коммуникациях, новых медиа.

Благодаря взаимодополняемости и разнообразию своих филиалов и партнеров Audiovisuel Extérieur de la France имеет серьезные преимущества в международной конкурентной среде для ответа на вызовы технологической революции и, тем самым, завоевания новой аудитории во всех своих средствах массовой информации.

Что сказал Пузьяк, или его любимый проект и вопрос неэффективности вещания

Ныне France 24 является флагманом Audiovisuel Extérieur de la France. С целью его продвижения в России, а также ознаменования вхождения телеканала на платформы «НТВ-Плюс», «Стрим ТВ» и «Билайн» и прилетел в Москву глава Холдинга международного вещания Франции Ален де Пузьяк. На пресс-конференции он, а также приехавшая с ним одна из ведущих новостей телеканала, представили France 24 в целом и его вхождение на российский рынок в частности. Тема пресс-конференции была сформулирована просто и скучно: «FRANCE 24 расширяет свою аудиторию в России, используя новые медиаплатформы». Интереснее были ответы на вопросы и особенно интервью по окончании. Но пока необходимо привести официальную информацию канала, которую пыталось донести до двух десятков журналистов его руководство на пресс-конференции.

О расширении

«FRANCE 24 — первый французский международный новостной телеканал, расширяет свое присутствие в России, сотрудничая с коммерческими платформами «НТВ-Плюс», «Акадо», «Стрим ТВ» и «Билайн» для того, чтобы увеличить аудиторию телезрителей по всей стране. Вещание FRANCE 24 осуществляется на французском, английском и арабском языках, телеканал отражает французский взгляд на международные новости».

О дружбе

Ален де Пузьяк говорит: он очень рад возросшей потребности в телеканале среди россиян:

«Мне очень приятно посетить Москву в Год Франции в России. Между культурами наших стран существует историческая связь, и сложно придумать лучшее время для запуска программ, ориентированных на телезрителей, которым интересны международные новости и все, что связано с Францией».

Специфика FRANCE 24

Преимущество FRANCE 24 заключается в использовании новейших технологий. Цифровая инфраструктура канала гарантирует взаимодействие телевидения и интернета, объединяет журналистов в Париже с корреспондентами по всему миру. Стратегия телеканала ориентирована на мобильность, ее цель — наилучшее информирование двух миллиардов интернет-пользователей и всех владельцев сотовых телефонов в мире. Это первый международный новостной канал, вещающий бесплатно и в режиме реального времени на трех языках для iPhone.

Большое внимание канал уделяет экономической тематике. Чтобы держать аудиторию в курсе последних новостей из мира рынков и финансов, работает специальная группа журналистов. Помимо экономики,

FRANCE 24 специализируется на последних новостях моды, lifestyle и литературы.

Аудитория FRANCE 24 составляет 145 миллионов семей в 180 странах мира, еженедельная зрительская аудитория в зонах вещания телеканала — около 20 миллионов человек, число уникальных посетителей сайта в месяц — более 6 миллионов. На канале осуществляется круглосуточная трансляция новостей, обновляющихся каждые полчаса, десятиминутных информационных сводок и прогнозов погоды по всему миру. Ключевое слово для FRANCE 24 — «реактивность», гибкий график выхода программ позволяет охватить все новости дня, вещая в режиме реального времени напрямую с места событий.

FRANCE 24 был основан в 2006 году, является дочерней компанией AEF (Audiovisuel Extérieur de la France), государственной вещательной компании, которая обеспечивает продвижение французских аудиовизуальных СМИ, осуществляющих трансляцию для международной аудитории. Бюджет канала составляет 102 млрд евро, генеральный директор — Ален де Пузьяк (Alain de Pouzilhas), исполнительный директор — Кристин Окрент (Christine Ockrent).

Миссия телеканала: освещать международные новости и информировать о точке зрения Франции на происходящие события 24 часа в сутки, 7 дней в неделю.

Цель: не просто транслировать международные новости, а предоставлять новый тип контента.

Еженедельно FRANCE 24 смотрят около 20 миллионов человек в Европе, Африке и на Ближнем Востоке. Менее чем за четыре года была достигнута одна из основных целей канала — завоевать авторитет среди лидеров мнений (KOLs) на данный момент этот сегмент аудитории еженедельно насчитывает около 6,5 миллионов человек.

В Европе: узнаваемость бренда достигает 18,2%, FRANCE 24 покрывает 2,2% уик-энд аудитории континента. Кроме того, в 2008 году рост аудитории FRANCE 24 был самым интенсивным среди международных новостных каналов.

Зона Магриба (Северная Африка): 58% лидеров мнений смотрят FRANCE 24 каждую неделю, это гораздо больше, чем у CNN International (36%) и BBC World News (23%).

Ближний Восток: канал продолжает развитие, расширяя вещание на арабском языке. Еженедельная его аудитория среди лидеров мнений составляет не менее 17%.

Франкоговорящая Африка: на данный момент FRANCE 24 — первый канал международных новостей в регионе. Отличается высокими показателями просмотра среди лидеров мнений (97% знают о канале FRANCE 24, 73% смотрят еженедельно) и значительным успехом среди более широкой аудитории (30% городского населения (от 15 лет и старше) смотрят телеканал каждую неделю, что составляет 13 миллионов зрителей).

Вещание на трех языках (французском, английском и арабском) является ключевым пунктом стратегии канала, так как помогает в полной мере отражать французский взгляд на международные новости. Независимо от языка вещания, сообщения и порядок новостей всегда одинаковы, а информация непрерывно транслируется на каждом языке.

Стратегия, ориентированная на мобильность, помогает информировать 2 миллиарда интернет-

пользователей и владельцев мобильных телефонов по всему миру. На сайте FRANCE24.com представлены основные видеоматериалы.

Live (онлайн) — канал доступен бесплатно и в режиме реального времени.

VoD (видео по запросу) — все сводки новостей, трансляции и специальные репортажи архивируются и могут быть бесплатно предоставлены по запросу.

CATCH UP TV (просмотр пропущенных телепрограмм) — FRANCE 24 HD Live Player позволяет заново просматривать передачи. Данная разработка пользуется большой популярностью среди интернет-пользователей за пределами Франции. Видеоролики, созданные FRANCE 24, копируются различными новостными источниками, такими как Dailymotion, YouTube и многими другими web-сайтами во Франции и по всему миру

По окончании пресс-конференции Ален де Пузияк еще продолжал отвечать на вопросы.

Журналистов заинтересовало, что же такое французская точка зрения, которая, по словам Пузияка, является главным отличием телеканала FRANCE 24 от других международных телевещателей. Глава холдинга международного вещания Франции попытался привести примеры проявления этой самой французской точки зрения в освещении телеканалом конкретных тем. Он, например, упомянул о том, что FRANCE 24 по-другому освещает конфликт в Газе и на Западном берегу и совсем иначе, чем другие западные СМИ, грузино-российский конфликт вокруг Южной Осетии, учитывая, что Франция пыталась выступить в том конфликте в роли миротворца. Пузияк сформулировал эту уникальность просто и гениально: «FRANCE 24 отражает уникальный французский взгляд, так как вещает из Парижа».

В ходе ответов на вопросы выяснилось, что большинство из пришедших на пресс-конференцию журналистов плохо знакомы со спецификой французского радио и телевещания на границу, поэтому их отчеты о пресс-конференции почти полностью были на темы текущей политики — отношение Пузияка к деятельности WikiLeaks (он поддерживает), может ли цензурировать передачи холдинга президент Франции (не может, иначе Пузияк уволится), а также считает ли глава холдинга Международного вещания Франции свободным от цензуры российский англоязычный государственный телеканал Russia Today (нет, не считает).

Пузияк об иновещании

Знает ли он о том, что в России у большинства населения (как и в США) плохо с иностранными языками? Поэтому не лучше ли делать часть телепрограмм с русским переводом и продвигать русское радиовещание RFI? И вопрос дополнительно. Почему ни на одном из распространенных в России спутников нет русского вещания RFI. На том же «Хотберде», которые многие принимают и в России, есть FRANCE 24 на трех языках — английском, французском и арабском, и RFI на французском; но русское вещание RFI при этом «загнано» на Астру 19,2°, которую смотрят в Германии, Испании, Франции, но почти никто в России. И почему нет интеграции телеканалов Audiovisuel Exterieur de la France и спутникового радиовещания RFI, что есть почти у всех международных вещателей (телеинновещание плюс на аудиодорожках — радиопрограммы для границы).



Как можно было предполагать, господин Пузияк ничего не знает о системе распространения спутникового сигнала русской редакции RFI. Но он даст поручение на эту тему. По словам главы холдинга, проблема в отсутствии до сих пор полной интеграции всех компаний Audiovisuel Exterieur de la France. Но скоро RFI переедет из Дома радио в единый огромный комплекс, где вместе будут размещаться FRANCE 24 и TV5MONDE. (Отметим, что до появления холдинга внешнего вещания RFI было интегрировано с внутренним Радио Франции и поэтому размещалось в Доме радио). Также он даст поручение по поводу субтитров. Что касается русской версии FRANCE 24, то пока канал будет вещать только на трех языках — французском, английском и арабском. (Исключена из планов и заявленная ранее испанская версия телеканала.)

Я спросил господина Пузияка: «Зачем Audiovisuel Exterieur de la France закрывает языковые службы? Не проще ли, если нужно сэкономить, оставлять их только в интернете, убирая с затратных и устаревших коротких волн? Пример — закрытые польская и лаосская службы вещания. Службы были закрыты, но у Франции, уверен, на языках этих стран не было больше сайтов. Чего этим добилась Франция, сократив нескольких сотрудников, делавших огромную работу. Они ушли, но ничего не появилось взамен — Франция целиком ушла из информационного пространства этих стран. Кстати, к примеру, русский сайт RFI — это единственный государственный сайт Французской Республики на русском языке (за исключением сайта посольства Франции, где нет почти никакой страноведческой информации). Понимает ли руководство Audiovisuel Exterieur de la France, что его языковые службы — часто единственные прямые информационные мосты во Францию для публики, которая не владеет английским или французским».

Господин Пузияк ответил: службы закрывают не из-за денег, а по причине их низкой эффективности. RFI на польском слушала всего тысяча человек. И кто скажет, на каких языках лучше вещать? Это большой вопрос.

В заключение господин Пузияк пригласил меня повторно посетить Audiovisuel Exterieur de la France (я был там несколько лет назад) и заторопился на обратный рейс из Москвы. Он улетал, но обещал вернуться — в конце января 2011 года. ■

Максим Истомина (слева) беседует с Аленом де Пузияком (справа)